

## Русскоязычные крылатые слова в современном белорусском литературном языке<sup>12</sup>

Теплякова А.Д.

*(Республика Беларусь. Могилёв)*

Крылатые слова — это устойчивые, распространенные в речи слова, выражения и афоризмы, разнообразные по содержанию и грамматической структуре, характеризующиеся наличием автора или определённого текстового источника происхождения (фольклорного или литературного текста, устной речи). Связь с индивидуальным авторским происхождением или текстовым источником со временем может утрачиваться в массовом сознании, и тогда крылатые слова начинают функционировать в речи как фразеологизмы или как пословицы (Иванов 2015).

Крылатые слова в белорусском литературном языке образуют большой пласт как белорусских, так и заимствованных из других языков единиц. Из большого количества зарубежных источников (художественных, публицистических, философских, научных текстов,

---

<sup>12</sup> *Исследование проведено в рамках выполнения задания Государственной программы научных исследований 2021–2025 гг., № 20211335 (Беларусь).*

высказываний известных людей, фольклорных произведений и т.д.) в белорусский язык были заимствованы те единицы, которые лучше всего соответствуют мировоззренческим, этическим и эстетическим представлениям белорусов (Иваноў 2005b).

Крылатые слова составляют значительную часть устойчивых единиц, используемых в современном белорусском литературном языке, обладают специфическими языковыми свойствами и требуют отдельного изучения и лексикографического описания.

Крылатые слова в белорусском языке изучены недостаточно и совсем мало лексикографированы. Крылатые слова из белорусских литературных текстовых источников частично отражены в сборнике Ф.М. Янковского «Крылатые слова и афоризмы» (1960), а также в лингвострановедческом справочнике “Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў” (1997) С.Ф. Ивановой і Я.Я. Иванова (СБП). Крылатые слова из зарубежных (американских, европейских и русских) фольклорных и литературных источников XII–XX веков частично представлены в двух выпусках нормативного (толкового) словаря «Крылатые выражения в белорусском языке» (KB1; KB2), а также в толковом словаре «Крылатыя афарызмы ў беларускай мове» (КА). Некоторые общеизвестные и массово употребительные в речи крылатые слова потеряли ассоциативную связь со своими текстовыми источниками и вошли в состав паремиологического минимума белорусского языка, зафиксированного в справочнике «Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian)» (PM).

Довольно значительное количество крылатых слов в белорусском языке заимствовано из русского языка и восходит к русскоязычным фольклорным и литературным текстовым источникам (Венідзіктаў, Иваноў 2002). При этом замечено, что ряд устойчивых выражений, широко функционирующих в современно белорусском литературном

языке, образован от заимствованных из русского языка крылатых слов в результате их вторичной деривации — с помощью самых различных способов трансформации как лексико-грамматической организации, так и семантики (Иваноў 2005а). Полное лексикографическое описание такого рода устойчивых единиц, образованных от крылатых слов, составляет одну из актуальных проблем современной белорусской фразеологии, паремиологии и афористики (Иванов 2013).

Например, широко известный крылатый афоризм *Автомобиль не роскошь, а средство передвижения* из романа «Золотой телёнок» (1931) И. Ильфа и Е. Петрова породил два устойчивых выражения в современном белорусском языке, образованных путём субституции лексических компонентов своего прототипа, ср.: [Драгун:] — *Мараль: хадзі пеішу, будзеш спаць спакойна. [Пракурат:] — Не праведуй адсталых поглядаў. У наш час машына — не раскоша, а крок да самастойнасці. Як некалі селянін з канём. (У. Дамашэвіч, “Камень з гары”); У вялікім горадзе, а такім з’яўляецца наша сталіца, таксі — не раскоша, а сродак руху.* (“Літаратура і мастацтва”, 2001, № 3).

Не менее широко известный крылатый афоризм *Дело помощи утопающим — дело рук самих утопающих* из этого же романа И.Ильфа и Е. Петрова «Золотой телёнок» (1931) также трансформировался в современном белорусском языке в виде кальки с параллельной лексической субституцией, ср.: *Гандляры спіртным не абавязаны прад’яўляць сваё пітво на праверку якой-небудзь інспекцыі — закона такога няма. Таму сведчанні аб якасці трымаюцца на “чэсным” слове вытворцы або гандляра. Ды толькі ў жанданні хуткай нажывы, сумленне бывае іны раз справай залішне абцяжарваючай. Вось і выходзіць амаль як у тым афарызме: “Выратаванне выпівох — справа рук саміх выпівох”...* (“Магілёўская праўда”, 1992, № 60).

Популярный крылатый афоризм *Сын за отца не отвечает*, принадлежащий И.В. Сталину (1879–1953), был перефразирован в современном белорусском языке с помощью инверсии ключевых слов и благодаря этому получил противоположное значение, ср.: — *Чаму такая ўпартасць? Але мяне больш абурыла другое: што ён мае да гэтай няшчаснай дзяўчыны? Ужо каму-каму, а яму-то ўбівалася ў галаву формула, што сын ці дачка не адказваюць за бацьку. — Тады па логіцы трэба ісці далей: і бацька не адказвае за сына. Ніхто ні за каго не адказвае.* (І. Шамякін, “Сэрца на далоні”).

Крылатый афоризм *Дети — цветы жизни*, восходящий к фразе *Дети — живые цветы земли* из новеллы М. Горького «Бывшие люди» (1897), трансформировался в современном белорусском языке путём усечения и стал употребляться в форме перифразы *кветкі жыцця* — ‘дети’, ср.: [Рубайла:] — *За чысціню! Маральную... Каб ніхто — ні з кім!... Разумеець? Без загса, вядома.* [Іванская:] — *А можна, наогул — забараніць гэту справу?* [Рубайла:] — *Нельга. Кветкі жыцця перавядуцца.* (А. Дзялендзік, “Аперацыя “Мнагажэнец”).

Книжный крылатый афоризм *Живи и жить давай другим* из поэмы “На рождение царицы Гремиславы” (1798) Г.Р. Державина был синтаксически перефразирован, получив иной, более приземлённый, просторечный смысл (‘Не кради всё, оставь украсть и другим, иначе можешь оказаться на их месте и останешься ни с чем’), ср.: *У жыцці кожнага, мабыць, здараліся выпадкі, якія потым цяжка было вытлумачыць, абатіраючыся на пэўныя нормы паводзін, маралі, псіхалогіі. Мімаходзь падкрэсла, што не прымаю ні пад якім соусам паўблатныя правілы гульні люмпенізаванага грамадства: “не бяры да галавы”, “будзь прасцей”, “гэта твае асабістыя праблемы”, “жыві, але давай жыць і другім”, “бяры ад жыцця, што зможаш”, “памры ты сёння, а я заўтра” і г.д.* (“Настаўніцкая газета”, 1999, № 35).

Нужно заметить, что трансформации крылатых слов в речи обычно не отражаются в их словарном описании, что не позволяет в полной мере оценить не только стилистическое разнообразие и варианты формы их употребления, но и квалифицировать новые устойчивые единицы, возникшие на базе известных крылатых слов. В этой связи перспективным видится создание словаря неологических устойчивых выражений в современном белорусском литературном языке, восходящих к крылатым словам из текстовых источников русской литературы и русского фольклора. Такой словарь будет востребован в сфере образования, в редакторском деле, при переводе публицистических и художественных текстов.

### Сокращения

- КА — Іваноў Я.Я. *Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамойных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н.э. — XX ст.: тлумачальны слоўнік*. Магілёў: МДУ, 2011.
- КВ1 — *Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік*. Ч. 1: *З іншамойных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст.* Магілёў: МДУ, 2004.
- КВ2 — *Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік*. Ч. 2: *З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст.* Магілёў: МДУ, 2006.
- СБП — Іванова С.Ф., Іваноў Я.Я. *Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выказаў*. Мінск: БФС, 1997.
- PM — Ivanov E.E. *Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian)*. Prague: RSS, 2002.

## Літэратура

- Венідзіктаў С.В., Іваноў Я.Я. Рускамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай мове // *Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-balto-wschodniosłowiańskich*. 2002. Т. VIII. S. 210–217.
- Иванов Е.Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) // *XV Міжнародны з'езд славістаў, Мінск, Беларусь, 20–27.08.2013 г.: тэзісы: у 2 т.* Мінск : Беларуская навука, 2013. Т. 1: Мовазнаўства. С. 322–323.
- Иванов Е.Е. Паремеилогический минимум и основной паремеилогический фонд // *Паремиология в дискурсе* / под ред. О.В. Ломакиной. М.: URSS: Ленанд, 2015. С. 48–66.
- Іваноў Я.Я. Аб другасным спосабе дэрывацыі непраэцэдэнтных афарызмаў // *Грані слова: к 65-летню проф. В.М. Мокиенко* / под ред. М. Алексеенко. М.: ЭЛПИС, 2005а. С. 463–468.
- Іваноў Я.Я. Крылатыя словы // *Беларускі фальклор: энцыклапедыя: у 2 т.* Мінск: БелЭн, 2005б. Т. 1. С. 729–730.